

Arbeitsanweisung:

Der folgende Text (Propertius, Elegie 1,18) ist zu interpretieren! Berücksichtigt werden müssen dabei die Leitlinien 2, 3 und 5! Die übrigen Leitlinien sollen als Anregung zur vertieften Interpretation dienen.

I. Text:

Haec certe deserta loca et taciturna querenti,
 et uacuum Zephyri possidet aura nemus.
 hic licet occultos proferre impune dolores,
 si modo sola queant saxa tenere fidem.
 unde tuos primum repetam, mea Cynthia, fastus? 5
 quod mihi das flendi, Cynthia, principium?
 qui modo felices inter numerabar amantis,
 nunc in amore tuo cogor habere notam.
 quid tantum merui? quae te mihi carmina mutant?
 an noua tristiciae causa puella tuae? 10
 sic mihi te referas, leuis, ut non altera nostro
 limine formosos intulit ulla pedes.
 quamuis multa tibi dolor hic meus aspera debet,
 non ita saeua tamen uenerit ira mea,
 ut tibi sim merito semper furor, et tua flendo 15
 lumina deiectis turpia sint lacrimis.
 an quia parua damus mutato signa colore,
 et non ulla meo clamat in ore fides?
 uos eritis testes, si quos habet arbor amores,
 fagus et Arcadio pinus amica deo. 20
 a quotiens teneras resonant mea uerba sub umbras,
 scribitur et uestris 'Cynthia' corticibus!
 an tua quod peperit nobis iniuria curas?
 quae solum tacitis cognita sunt foribus,
 omnia consueui timidus perferre superbae 25
 iussa neque arguto facta dolore queri.
 pro quo diuini fontes et frigida rupes
 et datur inculto tramite dura quies;
 et quodcumque meae possunt narrare querelae,
 cogor ad argutas dicere solus auis. 30
 sed qualiscumque es resonent mihi 'Cynthia' silvae,
 nec deserta tuo nomine saxa uacent.

Fortsetzung nächste Seite!

XVIII 2 nec *Fontein* 6 post bunc u. uu. 23-24 *Housman* 7
 numerabar inter *AF* 9 crimina ζ 10 tue est *P* 12 illa *Nr*
 16 delectis in mg. pro u.l. *Pz*: delectis *NVz*: dil(l)ectis cett.

17 rara *Burman*: parca *Bosscba*: pauca *nescioquis* calore *ArPDzVz*
 18 non ulla *AF*: non nulla *N Δ*: non illa *P*: non multa *Bosscba* 19
 arbor *NPDzVz*: ardor *AFDzVzVo.* 20 amata Δ 21 uestras *hic*,
 teneris (*boc iam Guyet*) in 22 *Koppiers* me *AF* 22 nostris *AFVz*
 23-24 post 6 *Housman* 23 Ah tua quot ζ , *Housman*: at tua quot *Lipsius*
 27 diuini fontes] *Cliturni* (*Clusini Ellis*) fontes *Gruter*: dil(mi *Postgate*) nudi
 montes *Markland*: dil niuei montes *Lachmann*: continui montes *Heinsius*
 31 resonet *Vo.*: resonant *AFzPr* tibi *Fr* 32 uacant *Pr*: iacent *Nr*

II. Übersetzung: (W. Willige)

Hier ist die stille, verschwiegene Stätte, um einsam zu klagen, nur noch des Zephyrs Hauch herrscht im verlassenem Hain: hier kann man straflos seine verborgenen Schmerzen bekennen, wenn nur entlegnes Gefels Treue zu haltenvermag.	
Worauf führ' ich zurück, meine Cynthia, all deine Unbill? Worin siehst du den Grund, Cynthia, all meines Grams?	5
Der ich noch eben mich unter die glücklichen Liebenden zählte, bin ein Gezeichneter jetzt, bin' s durch die Liebe zu dir. Womit verdiente ich dies? Welch Zauber hat dich mir verändert? Gäbe ein Treubruch dir Grund, um befremdet zu sein?	10
Kehre mir wieder, so wahr noch nie eine andre im Leichtsinn zierliche Füße bei mir über die Schwelle gesetzt! Wieviel Bitteres auch mein Kummer dir hat zu verdanken, dennoch ginge so weit niemals mein wütender Zorn, daß ich dir wäre mit Recht für immer verhaßt, deine Augen würden vom Tränenstrom, den ich verschulde, entstellt.	15
Geb' ich dir etwa die mindesten Zeichen veränderter Neigung? Hab' ich zu selten das Wort "Treue" im Munde geführt? Ihr sollt Zeugen mir sein, wenn ein Baum je Liebe empfindet, Buche, du Fichte, geliebt einst vom arkadischen Gott!	20
Ach, wie oft in euerem Schatten erschallt meine Stimme, und euren Rinden wie oft ritzte ich 'Cynthia' ein! Oder ists dies, daß dein Unrecht mancherlei Qualen mir brachte, die doch die Türe allein, deine verschwiegne, erfuhr?	
Allen Befehlen der Stolzen gewöhnt' ich mich ängstlich zu folgen und im gesteigerten Schmerz nicht zu beklagen ihr Tun.	25
Dafür ist nun an heiligen Quellen, am frostigen Felsen, ist am verwachsenen Pfad hart mir ein Lager gegönnt, und was meine Beschwerden auch jemals könnten verkünden, schreienden Vögeln allein ruf ich vereinsamt es zu.	30
Aber, wie du auch seist, der Wald soll mir 'Cynthia' tönen, und dem verödeten Fels bleibe dein Name nicht fremd!	